

Cerro Alto de Guitarras and its surroundings, on the occasion of El Niño/Southern Oscillation of 1997-1998: an ethnographic version of a place on the northern coast of Peru

César Gálvez Mora¹, María Andrea Runcio²

¹Academia Nacional de la Historia (Lima, Perú) e Instituto de Estudios Andinos (Berkeley, EE.UU), correo electrónico: <arkeologo@yahoo.com> ORCID: 0000-0002-8751-6266; ²Centro de Investigaciones Precolombinas (Buenos Aires, Argentina), correo electrónico: <andrearuncio@hotmail.com> ORCID: [0000-0003-3756-884X](https://orcid.org/0000-0003-3756-884X).

Abstract

Based on the interview conducted with a donkey driver from the Moche valley, the changes on the landscape as a result of El Niño/Southern Oscillation are addressed; likewise, the practice of opportunistic agriculture, knowledge of the resources of the area, which includes medicinal plants; hunting of native fauna and using of bioindicators to calculate time. All of which constitute recurring practices that are maintained for generations.

Key words: Cerro Alto de Guitarras, El Niño/Southern Oscillation, agricultura, hunting

Resumen

En base a la entrevista realizada a un arriero del valle de Moche, se abordan los cambios en el paisaje a consecuencia de El Niño/Oscilación del Sur; asimismo, la práctica de la agricultura oportunista, el conocimiento de los recursos de la zona, que incluye las plantas medicinales; la caza de fauna nativa y el uso bioindicadores para calcular el tiempo. Todo lo cual constituyen prácticas recurrentes que se mantienen por generaciones.

Palabras clave: Cerro Alto de Guitarras, El Niño/Oscilación del Sur, agricultura, caza

Introduction

The occurrence of a strong El Niño/Southern Oscillation (ENSO) in the desert of the northern coastal desert of Peru has generated significant changes in the landscape. Thus, in Lambayeque, the intense rainfalls events of 1891 and 1912 "...hicieron 'frutificar' los desiertos costeros" (Huertas, 2009: 235), while in Paita, when intense or moderated ENSO occurs, "se forman aguajales y crece vegetación" (Op. cit.: 97), Furthermore, the activation of ravines was recorded during ENSO in 1972 by researchers from the Ancient Irrigation Program (Nials et al. 1979: 4).

In the ravine areas, torrential rains generate an unusual proliferation of native flora and fauna, contrasting sharply with the aridity typical of these places under normal conditions (figure 1). At the same time, springs or water sources are activated, and running water is available in the ravines (figure 2); conditions that favor the recurrent practice of opportunistic agriculture, hunting and grazing of goats and cattle by those who move from the cultivated valley to these places (Gálvez and Runcio, 2011). That is, favorable opportunities arise who those who take advantage of this temporary bonanza, a practice that has been practiced by generations (Gálvez and Runcio, 2010). This offsets the disadvantage represented by the negative impact of ENSO on the cultivated valley, which includes the impact on agriculture infrastructure (Kuroiwa, 2015: 260, 263).



Figure 1. Change in the desert on the northern edge of the Chicama valley due to ENSO 1997-1998.



Figure 2. Running water in the Quebrada Cuculicote, during ENSO 1997-1998.

In this article, related to the temporary occupation of cerro Alto de Guitarras and its surroundings (Moche and Virú valleys) during 1997-1998 ENSO, we present the information documented from the on-site interview with muleteer David Oloya Oliva, regarding landscape changes and the marked interaction between humans and the natural environment in this setting. The data we present expand on a brief initial report (Gálvez and Runcio, 2009).

Materials and methods

First, we conducted a review of published ethnohistorical and ethnographical data on the temporal occupation of the desert during and after the occurrence of ENSO on the northern coast of Peru, withing the context of the marked landscape changes generated by this climatic event.

Thanks to the *Provança de Pero Gonçalves de Ayala*, the *Provança de Doña Luisa de Mendoza y de Diego de Galdo y Don Luis Chacon*, as well as the *Provança de Doña Luisa de Mendoza*, published by Huertas (1987), it is known that when ENOS occurred in 1578, the natives of Olmos, Motupe, Contivilello (*sic*) and

Chiclayo planted corn in the sandbanks, and harvested large quantities for their own benefit and that of the other (op. cit., pp. 166, 175, 178, 180), which show that ENSO, while altering life in the affected communities, also configure a favorable scenario for opportunistic agriculture in the 16th century.

In the desert of the northern edge of the Chicama valley (north of the Moche valley), the 1997-1998 ENSO led to the development of crop fields, the hunting of the white-tailed deer *Odocoileus virginianus* and cattle grazing in the headwaters of the Santa María ravine, with a series of springs were activated that favored the planting and harvesting of corn *Zea mays* and other subsistence crops for more than five years (Gálvez and Runcio, 2011), with the consequent economic benefit for opportunistic farmers.

Their permanence leads to the practice of shelter technology materialized in an adobe house, as well as a refuge and arbors of perishable materials, among these the stems of local herbaceous vegetation for the framework of the walls and roofs (Gálvez, 2011: 21, 26; figures 10 y 18).

In cases as those mentioned above, it is possible affirm that "... there is a process of integration of relationships and meanings, which turns the notions of landscape into something unitary and totalizing to the point that 'the geographical reason of the place' influences the lifestyle so much that it can be concluded that there is part of the 'vital reason'" (Espinoza, 2014: 37) (*The translation is ours*).

As far of the area of interest, the data correspond to the space where cerro Alto de la Guitarras marks the *divortium aquarum* of the Moche and Virú valleys (figure 3), since to the north and downstream, in the direction of the Moche valley, is located the quebrada Alto de Guitarras (figures 4 y 5) and its tributaries, while to the south and southwest runs the river of Las Salinas (figure 6), in the direction of the lowlands of the Virú valley; ravines that are activated when ENSO occurs.

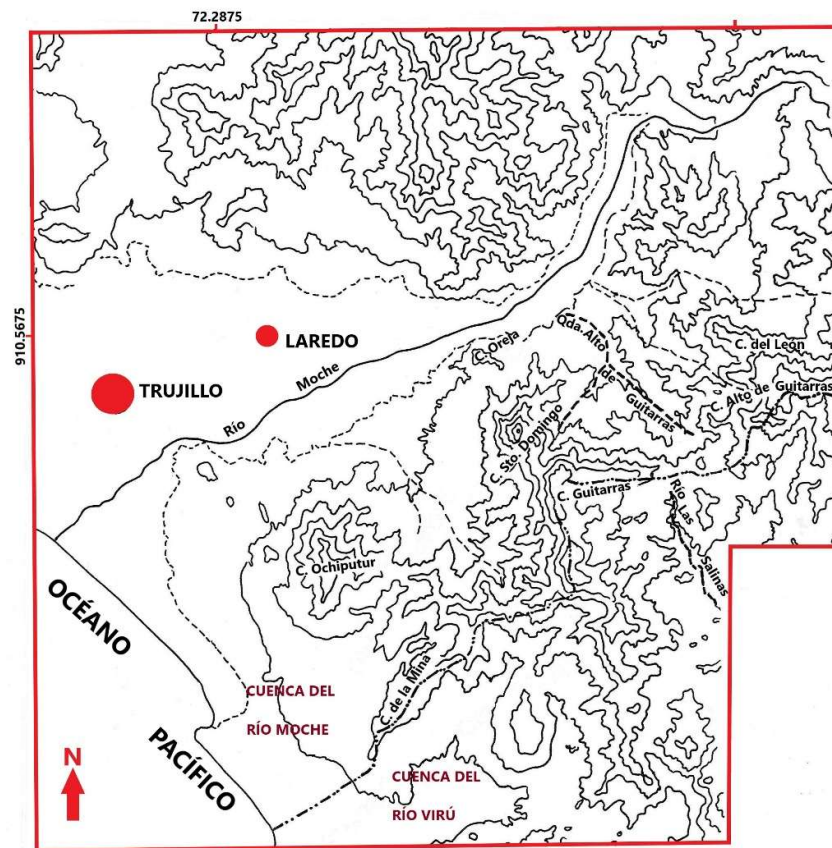


Figure 3. Study area in the divortium aquarium of the Moche and Viru valleys.



Figure 4. Quebrada Alto de Guitarras, viewed from north to south. In the background: Cerro Alto de Guitarras.



Figure 5. Quebrada Alto de Guitarras, viewed from south to north from Cerro Alto de Guitarras, on its course towards the Moche valley.

There are two brief references to landscape changes that occurred after the 1997-1998 ENSO in this area. The first refers to the middle part of the quebrada Alto de Guitarras (Moche valley basin), where in December 1998, "...there was dense vegetation consisting mainly of 'enea' [*Typha angustifolia*], 'chilco' [*Baccharis* sp.], 'guayabito de gentil' [*Capparis cordata*], 'tabaco silvestre' [*Tabacum* sp.], and other plants, which made walking in the area difficult" (Briceño and Sharon, 2017: 40) (*The translation is ours*); the presence of corn, sweet potato, squash and bean crops is also mentioned as well as goats that drank from the ravine (op. cit.). The second refers to the river Las Salinas (Virú river basin), originating on the western slope of cerro Alto de Guitarras, which due to the rains of the summer solstice and -mainly- when ENSO occurs "... brings water, forming some *puquios* or springs along its course" (Briceño and Fuchs, 2009: 113, 127).



Figure 6. Río de Las Salinas, seen from north to south, on its way to the middle Viru valley.

Secondly, we document information related to the 1997-1998 ENSO, based on the interview conducted by the authors with the muleteer Daniel Oloya Oliva (38 years old at that time) at the river Las Salinas, on February 17, 2006 (figure 7). This informant resides in the El Castillo area, near huaca Los Chinos, on the southern bank of the Moche valley; this place is the starting point of the muleteers' route heading to the quebrada and cerro Alto de Guitarras (Moche valley) and to the river Las Salinas (Viru valley), generally at the request of people interested in knowing the rock art evidence that exists in the area, which has been the subject of various publications (among others: Campana, 2006; Núñez, 1986). It should be noted that in this work we have practiced participant observation (Carozzi, 1996; Kawulich, 2005).

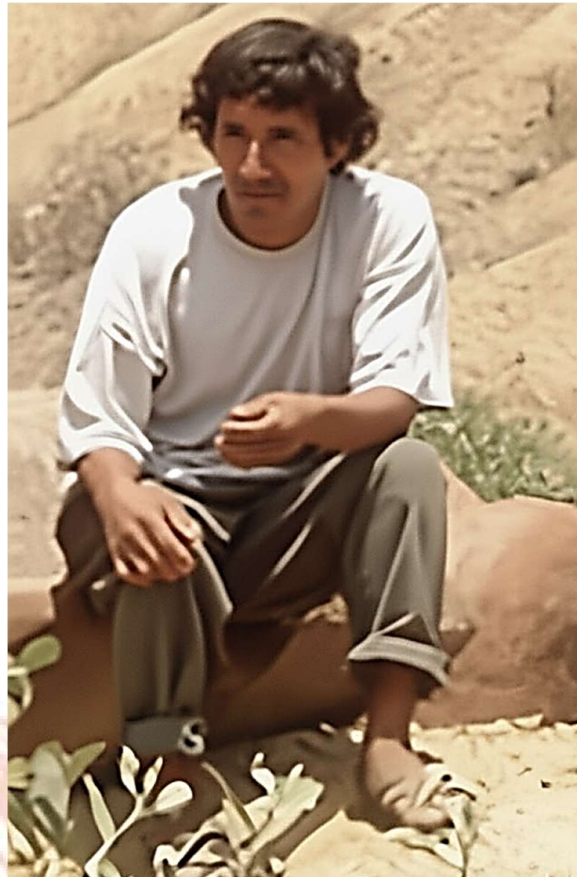


Figure 7: Daniel Oloya Oliva, a muleteer familiar with the study area.

Results

The data presented correspond to the aforementioned interview, our field notes and the relevant photographic record. The observations made by our informant during his activities in the area of interest relate to the fauna and flora, water and salt sources, opportunistic agriculture, the area's resources -including medicinal plants- the hunting of native fauna, and the calculation of time based on bioindicators; all of which reveal a marked interaction between humans and the natural environment.

Fauna and flora

According to Oloya, the flora of this area includes the “símulo” *Capparis avicennifolia*, “macacha” *Galvezia fruticosa*, “chilco” (hembra y macho) *Baccharis* sp., “pájaro bobo” *Tessaria integrifolia*, “espino” *Acacia macracantha*, abundant “carrizo” *Arundo donax*, “achupalla” *Tillandsia* sp.; and, among the cacti, the “chimbil” o “bolo espinudo” *Melocactus peruvianus*. In addition, the flora recorded by Briceño and Sharon (op. cit.: 40) in December 1998, following ENSO, includes the “gigantón” *Neoraimondia arequipensis*, the “enea” *Typha angustifolia*, and the “wild tobacco” *Nicotiana tabacum*.

Among the fauna our informant mentions the “chaquira” *Micrurus tschudii*, “correlona” *Ameiva sp.*, “sancarranca” *Bothrops pictus*; “white-tailed deer” *Odocoileus virginianus*, “vizcacha” *Lagidium peruanum*, “fox” *Lycalopex sechurae*; “dove” *Zenaida asiatica meloda*, “putilla” *Pyrocephalus rubinus*, “owl” *Athene cunicularia*, “kestrel” *Falco sparverius*; “eagle” *Geranoaetus melanoleucus australis*, as well as birds called by locals as “shusheque” y “pichuchango”; “toad” *Bufo sp.*, and unidentified freshwater fish. Among the invertebrates, the following stand out: “bee” *Apis mellifera* and “horsefly” (Tabanidae).

Water and salt sources

During the 1997-1998 ENSO, the landscape of cerro Alto de Guitarras and its surroundings had changed: several springs emerged, identified by the presence of vegetation; there was also running water and abundant flora. This situation continues for the four years following 1998. Fish and amphibians were available thanks to the presence of stagnant water. Among the springs known to our informant, the one in the quebrada El Carricillo stood out, which owes its name to the presence of “carricillo” *Phragmites australis*, where there is running water and the “vizcacha” *Lagidium peruanum* can be seen.

Olaya mentions the existence of sources of salt suitable for human consumption, located in water wells where it crystallizes. The resource was located in the so-called quebrada de la Sal (Salt Ravine), where it was collected using spoons and knives. In this regard, there is information that this salt contains a high iodine content (Campana, 2006: 156), with the salt formed when the water surfaced being the west (op. cit.: 157).

Opportunistic agriculture

According to Oloya, the farmers -one of who was his brother José- took advantage of the availability of water to develop small plots where they grew “lentils” *Lablab purpureus*, “corn” *Zea mays*, “sweet potato” *Ipomoea batatas*, “squash” *Cucurbita sp.*, and “mountains beans” *Cajanus cajan*. The crops did not require insecticides as they were -according to Oloya- “natural, environmentally friendly” (*The translation is ours*). A similar case is that of quebrada Santa María in the Chicama valley desert (Gálvez and Runcio, 2011).

It is worth mentioning what Rodríguez (1988) presents as an ethnographic antecedent: “... during the periodic rains caused by El Niño phenomenon, regardless of the degree of rainfall, the agricultural frontier is expanded over the intervallic dunes, sowing in these extreme lands with rainwater, which farmers call 'rain sowing' (op. cit.: 98) (*The translation is ours*). Likewise, Sabogal (2016), based on ethnographic data, states that “... silt serves to give greater strength to the soil; some believe that it is as if it were fertilizer for the soil and at the same time it fixes the soil more. That is what is obtained from abundance.” (op. cit.:

123) (*The translation is ours*). We believe that the drag of silt from the hillsides by river Las Salinas favors the opportunistic agriculture that Oloya refers to.



Figure 8. Opportunistic agricultura in the Quebrada San Ildefonso, Moche valley, during the 2017 Coastal El Niño.

We consider it pertinent to highlight a more recent case than the one reported by Oloya, that was recorded by us in the Quebrada San Ildefonso (Moche valley) during 2017 Coastal El Niño. There, we located a ranch built with perishable materials next to a small plot of crops, where the following stood out: “penca” *Opuntia ficus-indica*, “plátano” *Musa paradisiaca*, “sábila” *Aloe vera* y “maracuyá” *Passiflora edulis* (figure 8). This fact demonstrates the recurrence of favorable conditions in the desert when this climatic anomaly occurs.

Medicinal plants and others

The information we received from Oloya includes a very brief list of plants and their uses, which we will compare with the information published by Bussmann and Sharon (2007), Gillin (1947) and Huertas (2000):

Calculating time using bioindicators

An interesting fact our informant reports is the case of the “espino” *Acacia macracantha* (figure 14), whose temperature-sensitive leaves are observed by hunters to calculate the time remaining until sunset. This is because the leaves of this plant are folded (close together) from late dusk to dawn; and the rest of the day they are separated.

Table 1.- Medicinal plants of Cerro Alto de Guitarras and its surroundings

Plant	Usefulness		
	According to Daniel Oloya	According to Guillin (1947), Huertas (2000)	According to Bussmann and Sharon (2007)
"símulo", "guayabito de gentil", "vichayo" <i>Capparis avicennifolia</i> (Fig. 9).	Edible. Used for "mal aire" (bad air).	In Sechura, "...it is used as an infusion to cure both the flu and mal de 'aire'." (bad air) (Huertas, Op. Cit.: 57) (The translation is ours).	Arthritis, bronchitis, bone pain, body pain, etc; bad air, cold, rheumatism (Op. Cit.: 210).
"chimbil", "asiento de suegra" or "bolo espinudo" <i>Melocactus peruvianus</i> (Fig. 10).	As water source. The sap is rubbed on the skin to prevent heatstroke.		...
"macacha" <i>Galvezia fruticosa</i> (Fig. 11).	For fright.		Arthritis, bronchitis, nerve pain, colds, rheumatism (Op. Cit.: 485).
"chilco" <i>Baccharis</i> sp. (Fig. 12).	With other herbs, it is used for colds and "tronchaduras" ("Tronchado" refers to traumatic joint dislocation). It is applied to the infected area.	"Chilco macho. A tree, the leaves of which are heated and bound as a poultice over a broken bone in order to keep out the cold" (Gillin, Op. Cit.: 22).	Male chilco: diabetes (Op. Cit., p. 121). Female chilco: allergies, pimples, rashes (Op. Cit., p. 124). Chilco: Fractures (Sabogal, Op. Cit.: 156).
"pajarobobo" <i>Tessaria integrifolia</i> (Fig. 13).	To cure diseases (does not specify which)		Fever, liver, inflammation (general), breath, colds, kidneys, gallbladder (Op. Cit.: 171).



Figure 9. "símulo" *Capparis avicennifolia*, used to cure "bad air" and bronchial diseases.



Figure 10. “chimbil” or “bolo espinudo” *Melocactus peruvianus*, useful to avoid heatstroke



Figure 11. “macacha” *Galvezia fruticosa*, used for “susto”, bronchial diseases and others (Photo: Herbarium Piurense, National University of Piura).

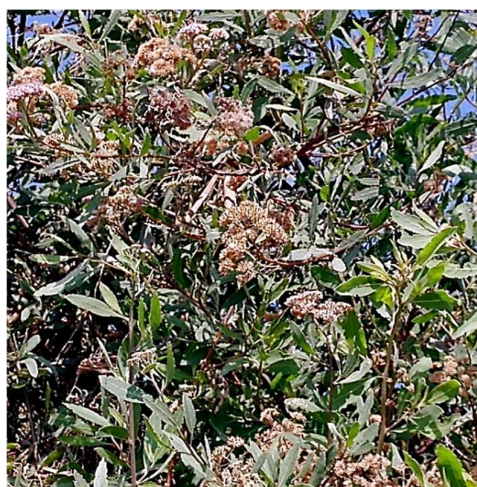


Figure 12. “chilco” *Baccharis* sp., useful for dislocations, fractures, among others (Photo: Margarita Mora).



Figure 13. “pajaro bobo” *Tessaria integrifolia*, used for bronchial diseases, inflammation, among other (Photo: Herbarium Piurense, National University of Piura).



Figure 14. “espino” *Acacia macracantha*, useful for hunters and muleteers to calculate time.

Hunting and use of local fauna

Oloya reports on the hunting of the “pigeon” *Zenaida asiatica meloda*, “vizcacha” *Lagidium peruanum* and “white-tailed deer” *Odocoileus virginianus* (figure 15). For the vizcacha, shotgun hunting takes place starting at 6 p.m. on moonlight nights, when the animal emerges from its hiding place to feed on local vegetation (According to Oloya: “Just the grass, the little herbs that grow, the straw. There's one called “camotillo”, they call it, something that looks like bell grass” [*The translation is ours*]), in the so-called Quebrada de la Sal. Deer hunt begins at 5

p.m., when the deer descend to drink at the springs and feed on the tender shoots of the “achupalla” *Tillandsia sp.* Hunters, familiar with the behavior of this animal, position themselves near the route where it frequently travels.



Figure 15. “white-tailed deer” *Odocoileus virginianus*, whose legs and antlers are used for therapeutic purposes.

Regarding to the use of local fauna, Oloya refers to the “chaquira” *Micrurus sp.* (figure 16) which were captured and placed in a jar of alcohol; the resulting liquid was used “for the broken bones”¹. He also indicates the use of the legs and antlers of the white-tailed deer *Odocoileus virginianus* for therapeutic purposes. Regarding the legs, he mentions that they are used to rub the legs of infants who are slow to walk.

¹ Traumatic joint dislocation.



Figure 16. “chaquira” *Micrurus* sp., with which “snake alcohol” is prepared, used for dislocations and fractures.

The use of so-called “snake alcohol” has been documented in the Urpay district (Pataz province, La Libertad department), and is used to heal bone fractures and as a rub for bruises (Álvarez et al. 2011: 313) traumatic joint dislocations.

Final comment

Continuous travel along the road that leads from the El Castillo sector to the Alto de Guitarras ravine and hill, and the river de Las Salinas, has allowed muleteer Daniel Oloya Oliva to obtain information derived from human interaction with the landscape in a scenario of favorable changes generated by the occurrence of El Niño/Southern Oscillation, which include the proliferation of flora and fauna.

This knowledge, shared by other locals, is, at the same time, a tool that benefits the technology of shelter (“carrizo” *Arundo donax*), health (“símulo” *Capparis avicennifolia*, “chimbil”, “asiento de suegra” o “bolo espinudo” *Melocactus peruvianus*, “chilco” *Baccharis* sp., “pájaro bobo” *Tessaria integrifolia*), hunting (“white-tailed deer” *Odocoileus virginianus*, “vizcacha” *Lagidium peruanum*, “pigeon” *Zenaida asiatica meloda*), food (source of salt; “lentil” *Lablab purpureus*, “corn” *Zea mays*, “sweet potato” *Ipomoea batatas*, “squash” *Cucurbita* sp., y “mountain bean” *Cajanus cajan*), in circumstances where water is available (outcrops, activation of creek beds) when the climate changes generated by strong ENOS occurs.

The benefits of opportunistic farmers on Perú's northern coast date back to the 16th century (Huertas, 1987: 166, 175, 178, 180); consequently, it can be state that, in the case of the area of interest, "... there is a *lifestyle* built around certain environmental conditions, ..." (Espinoza, 2014: 38), which is replicated every time ENSO occurs.

Acknowledgments

To Daniel Oloya Oliva, for generously sharing his knowledge and accompanying us to the study area. Also, to Dr. Margarita Mora for her photographic support and to Victoria M. Gálvez, who assisted in the processing of several photographs.

Bibliographic references

- Álvarez D, Arellano J, de la Cruz G, Pugliesiu R (2011): El Qhapaq Ñan en la sierra oriental de La Libertad. Tramo II: Puzac-Huancaspata. *Las voces de los pueblos a la vera del Qhapaq Ñan*: 421-505. R. Pugliese, director. Lima.
- Briceño J, Fuchs P (2009): Los mochicas y las relaciones transversales en el valle de Virú, norte del Perú. Observaciones desde el complejo arqueológico "La Huaca". *Revista del Museo de Arqueología, Antropología e Historia*, 11: 111-144.
- Briceño J, Sharon D (2017): El templo de la Quebrada Alto de la Guitarra, norte del Perú. Manifestaciones culturales prehispánicas y sus transformaciones (parte II). *Revista del Museo de Arqueología, Antropología e Historia*, 13: 29-46.
- Bussmann R, Sharon D (2007): *Plantas de los cuatro vientos. Las plantas mágicas y medicinales del Perú*. Graficart S. R. L. Trujillo.
- Campana C (2006): Alto de las Guitarras. Petroglifos, caminos, sal y poder. La técnica en las manifestaciones rupestres. *Revista del Museo de Arqueología, Antropología e Historia*, 19: 149-184.
- Carozzi M (1996): La observación participante en ciencias sociales: en busca de los significados del actor. *Boletín de Lecturas Sociales y Económicas*, 3 (13): 40-49. <http://anima.uca.edu.ar/Digital/33/revistas/blse/carozzi5.pdf>
- Espinoza L (2014): Una antropología filosófica del paisaje. *Enraonar. Quaderns de Filosofia*, 53: 29-42.
- <https://revistes.uab.cat/enraonar/article/view/v53-espinosa>
- Gálvez C (2011): Uso de materiales perecederos en la ocupación del desierto: el caso del valle de Chicama, Perú. *Sociedades de Paisajes Áridos y Semiáridos, Revista Científica del Laboratorio de Arqueología y Etnohistoria de la Facultad de Ciencias Humanas*, 4: 17-31.

- Gálvez C, Runcio M (2009): El paisaje visto desde *adentro*: Etnografía y espacio en Alto de Guitarras. *Revista del Museo de Arqueología, Antropología e Historia*, 11: 235-252.
- Gálvez C, Runcio M (2010): Eventos ENOS (El Niño, la Oscilación del Sur) y ocupación del desierto entre el Horizonte Temprano y el Intermedio Tardío: análisis de casos en los sectores medios de los valles de Moche y Chicama. *Archaeobios*, 4 (1): 19-52.
<http://www.arqueobios.org/ArqueobiosEs/Revista2010/Edicion2010/Articulos2010/ARCHAEOBIOS2010.pdf>
- Gálvez C, Runcio M (2011): Eventos ENOS (El Niño, la Oscilación del Sur) y el cultivo de maíz en el desierto del sector medio del valle de Chicama, Perú. *Archaeobios*, 5 (1): 79-97.
<http://www.arqueobios.org/ArqueobiosEs/Revista/Edicion2011/ARCHAEOBIOS2011.pdf>
- Gillin J (1947): *Moche. A peruvian coastal community*. Smithsonian Institution, Institute of Social Anthropology, publication N° 3. Washington.
- Huertas L (1987): *Ecología e Historia. Probanza de indios y españoles referentes a las catastróficas lluvias de 1578, en los corregimientos de Trujillo y Saña*. Francisco Alcocer, Escribano receptor. Centro de Estudios Sociales "Solidaridad". Chiclayo.
- Huertas L (2000): *La costa peruana vista a través de Sechura. Espacio, arte y tecnología*. Concejo Provincial de Sechura, Universidad Ricardo Palma, Promperú e Instituto Nacional de Cultura. Lima.
- Huertas L (2009): *Injurias del tiempo. Desastres naturales en la historia del Perú*. Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma. Lima.
- Kawulich B (2005): La observación participante como método de recolección de datos. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, 6(2): Art.43.
https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/02/kawulich_fqsobservacion-participante.pdf
- Kuroiwa J (2005): *Reducción de desastres. Viviendo en armonía con la naturaleza*. Asociación Editorial Bruño. Lima.
- Nials F, Deeds, E, Moseley, M, Pozorski S, Pozorski T, Feldman, R (1979): El Niño: the catastrophic flooding of coastal Peru. A complex of oceanographic and meteorologic factors combine in one of Earth's most devastating, recurrent disasters. Part I. *Field Museum of Natural History Bulletin*, 50 (7): 4-10.
- Núñez A (1986): *Petroglifos del Perú. Panorama mundial del arte rupestre*, Volumen 1. Editorial Científico-Técnica. La Habana.

Rodríguez V (1988): Reapertura de los sistemas hidráulicos prehispánicos para prevención de desgracias públicas por huaycos (1). *Yunga, Revista de Estudios Históricos Sociales*, 3: 96-99.

Sabogal J (2016): *Agricultura tradicional yunga*. Sociedad Geográfica de Lima. Lima.



Appendix

Interview with Daniel Oloya Oliva (38)

A. Sources of water and salt

-And it is true that there is a lagoon or something around here, a puquio?

-Puquio sí hay. Sea, no es laguna, son puquios. Todos... todos son puquios.

-Several.

-Sí, varios hay. Por todas las quebradas que son más... que hay plantación verde, encuentras un puquio, hay agua.

-Let's say how far is it from here, walking?

-Por lo menos aquí unas dos horas, encuentras una quebrada con agua. Caminas...

-And what is the name of that ravine?

-Ca... la quebrada El Carricillo.

-Ah, The Carricillo.

-Sí, ahí hay agua. Bajas más abajo, a la misma quebrada más abajo, hay otro poco de agua, ahí sale más hartito.

(... ...)

-Salt Ravine.

-Sí, por acá, la quebrada de La Sal. Ahí también hay agua, ahí habían unos pocitos de sal que ya con el fenómeno² lo había malogrado, ¿no?, ya los pocitos ya no existen ya orita. Más antes, sí, sí existía porque había gente de abajo que venían, llevaban sal, un aproximado de unos cinco kilos llevaban.

-What they call rock salt, something like that, right?...

-Sí, se cuajaba en el misma agua, así, había un pocito de agua, así, grandecito, ahí se cuajaba ¿no? La sal y lo ajuntaban con... con una cuchara, con un cuchillito lo ajuntaban. Y traían sal de ahí de esos pozos. Ahí está la... la quebrada, esa que se llama la Quebrada de la Sal, ¿no? Y... y ahí hay las vizcachas, también hay ahí.

B. Cambios del paisaje y cultivos

-And the last Niño in 1998, how did the stream behave?... Were you around?

² It refers to El Niño/Southern Oscillation.

-Claro

-How had it changed, compared to now?

-Sea, había cambiado bastante ¿No? Había bastante plantación, así todo esto verde era, había agua en toda la quebrada. Agua hasta las finales.

-How had it changed, compared to now?

-Como dos, tres años ha durao, mas ... más o menos hasta cuatro años estaba.

-Four years, right?

-Habían... pescaditos habían en la... aquí abajito.

-Yes? Who put them there?...

-No. Naturalmente habían nacido. Primero nacieron los sapitos y de ahí empezaron los pescaditos. Así que nosotros venimos y llevamos pescaditos de por ahí.

-Oh, yeah?

-De acá, de donde sembró mi hermano José, ahí en todas esas pozas había pescado. Y también como he encontrado pescados allá en El Carricillo.

-In the puquio over there?

-Ujú. Allá también hay pescados. En El Carrizo que lo llaman, más adentro, sea dos horas de... del Carricillo, más adentro, hay un sitio que se llama El Carrizo. Hay una quebrada bien grande. Carrizo hay grueso, carrizo bueno, se va quebrada, quebrada, ahí hay pescados. Ahí hay pescados. Sea que todas las quebradas han... han tenido sus pescaditos, batracios esos han criado.

-Daniel, when the puyos fill with water, are there people who grow crops?

-Sí, si hay. Sea, se vienen a cultivar ¿no? Pequeñas chacritas, no son grandes pero pequeñas chacras.

-So, during all this time, three, four years after El Niño, right?

-Durante... orita no hay nadie, este... allá nomá, al fondo, al último de aquí, de aquí más allá, caminando por lo menos unas cinco horas pa' dentro, hay una chacra de lentejas.

-And what do they grow there, when... during El Niño? What have they grown?

-Maíz, camote, zapallos...

-I mean...

-... frejolito de ese montañero que lo llaman.

-Tell me, and when you grow during that time, do you put... do you pray it or...?

-No, no, no, no- Da sin funigar, nada, así nomá, al natural, al ambiente.

-And Will it yield more than, like this, in a normal crop, or... or less? What it's like?

-Sea. Da casi igual ¿No? Con lo que lo funigan y con lo que no lo funigan, da por acá, todavía da sin funigar, da casi igual.

C. Medicinal resources

-What do you call this little plant here?

-Símuló.

-"Símuló", right? And they eat it too?

-Ujú. Ese frutito lo comen, y como sirve pa' remedio también. Pa' l aire³.

-And for bad air?

-Pa' l mal aire, las bolitas lo muelen, y lo... ya el que sabe lo prepara ¿No? Para que curen.

-And let's say you come... someone comes walking from... from El Castillo to here and they don't have water. What can they eat on the way?

-Sea sin agua...

-Without water. Only the plants that are visible, the "símuló", can be eaten. Isn't that true? What plants can be eaten?

-El símuló, el chimbil, hay algunos, dicen, cuando se encuentra sin agua, se... ¿No hay unos bolos, así, espinudos?

-Oh, yes, yes.

-... los cortan, lo chupan ¿No? Y como también lo... se lo ponen en la cara, y pa' que lo mantenga el...

-Oh, so they don't get burned too much!

-Sí, porque una vez, años atrás, tenía yo un padrino que vino desde Simbal hasta por acá, se vino con mi hermano José. Y... el se... no encontraron agua. Y nada más que esa planta le sirvió para que vuelvan ellos abajo.

-Putting it on and...

³ "Aire", is a term that refers to facial paralysis, among others.

-Sea poniéndoselo eso y chupando.

-And so, of the little plants that are along the way... Which ones can be used by remedy, apart from the “símulo”?

-Había la macacha ¿No?

-What is it for?

-Para el susto lo usan.

-There's “chilco” too, right?

-Tamién el chilco lo usan para el resfrío, lo calientan...

-Oh, yeah?

-... lo ponen con otras hierbas para el resfrío o “tronchado”⁴ lo usan también.

-And where do they put it, on the chest or...?

-En donde está infectado la...

-The wound.

-Ujú.

-Well, apart from the “símulo” and the “chilco”, what else is there?

-Aparte del símulo... hay el pajarobobo también para...

-And further down?

-Más para abajo, a la quebrada.

-Where there's water, right?

-Sí, también lo usaban para... para que curen también enfermedades.

-And have you heard anything about... they use snake fat here too? No...

-No, acá no, muy poco. Que lo que ajuntaban algunos cuando venían cazadores, porque he venido con bastantes señores a... sea, pues una vez nos reuníamos unos dos, nos íbamos a... como cazar, encontraban la... la chaquira, lo ajuntaban ellos en una botellita y lo echaban alcohol.

-Ah, to have it there.

-Ujú. Alcohol de culebra, decían, para... para los tronchados lo usaban.

-Oh, Is that good?

Pa'l dolor de espalda, sí.

⁴ “Tronchado” is equivalent to the traumatic dislocation of the joints.

-...

-Dispués también hay esas plantas de espino. No... no he visto por acá, pero allá hay unas plantas de espino. ¡Cha! Esas plantitas, cuando ya se acerca la... el atardecer, cuando está amaneciendo, tan con las hojas así ¿No? Pegadas. Ya cuando se está llegando la tarde, ya se comienzan ... sea, a medio día como a estas horas, están anchas ya, como extendidas. Y cuando llega la tarde, se va juntando de vuelta. Se quedan así: ajuntaditas.

-Like jealous plants.

-Sí. Toda persona dice que cuando que no tiene... que no tenga hora, más o menos ya calculan pué qué hora es, pues ¿No Por esa planta ya cuando... si dicen que... la... esa plantita, si ya se llega la tarde, dicen, viene ya, se provienen, ya, ya viene la tarde. Eso es lo que me conversó el cazador, cuando fuimos dijo: hay una planta de espino, dijo ¿Tú crees qué hora será? -me dijo- ¿Las cuatro, las cinco? Aproximado le dije, serán las tres de la tarde. Más o menos -me dijo- porque las hojas del espino se están juntando -me dijo-. Conocía que ya se viene la tarde, ya. Ya debemos e... estar -me dijo- esperando por ahí en los puquios -me dijo- a esa hora.

(... ...)

-There are people to keep the head [of the deer], do you know why they keep it?

-Aparte, yo lo que he escuchado es que guardan la panza, los cuernos dicen que lo guardan pa' remedio.

-And you do know how they do it?

-Hasta las patas... (*inaudible*)

-I've seen healers put their little feet on "mesas"⁵.

-Sí, bueno, porque dicen algunos que los usan las patas como para que lo hagan caminar a los niños que no pueden caminar, dicen... Lo soban pa' que caminen más rápido.

-Ah, they rub it.

-Camina más rápido. Así será, ¿no? Algunos tienen sus creencias en eso, pué ¿no?...

D. Local fauna, hunting

-Ah, so you've seen animals, deer, things like that... are they any or not?

⁵ "Mesa" is a healer's ritual altar

-Venado, sí hay.

-What other little animal?

-Hay venados, hay vizcachas, hay acá, en la Quebrada de la Sal.

(... ...)

-The “vizcachas”, right?

-Vizcachas, palomas, otros pajaritos que... hay unas putillas que le llaman, *shusheques*, en las noches, ahí en las peñas, la lechuza hay acá en esta...en esta quebrada. Para allá también hay palomas. Esto... hay lechuzas, cernícalos, águilas, hay por allá, al otro lado, ya, pa' la quebrada El Carricillo.

-And you who live on the flat land, your father-in-law, like that, the people who know it, what do you think of this place? What... what do those who know it think?

-Bueno, no tienen nada de idea, ¿no?, pero sólo vienen por... por andar y por cazar, ¿no? A cazar las palomas, las palomas, venados.

-But with other purposes... A little bit of respect for him, a little bit of fear for him?... But nothing here, right?

-No, nada. Se vienen a cazar por ahí y se quedan. Hay bastante gente que vienen. No sólo nosotros. Bastante gente vienen, entran hasta allá al Potrero, que lo llaman. De ahí, de arribita se ve el Potrero, verde para allá plantones grandes que se ve al fondo.

-Okey...

-...y para ahí vienen.

(... ...)

-That's how it was, wasn't it? What other animals are there around here?

-Hay las vizcachas, hay zorro...

-Birds?

-Pajaritos... tan las putillas, el *pichuchango* que le llaman, y otros pajaritos que son...

(... ...)

-And what snakes are there around here?

-Hay correlonas, hay la sancarranca, la más venenosa ¿no?

-Have you seen a boa?

-No, boa no. Hay correlonas, sí. Chaquiras

-Are there “chaquiras”?

-Sí, chaquiras... son pequeñas.

-Are they under the stones?

-Ujú. Y... de esos animalitos, ahí stán las abejitas, también los mosquitos, los tábanos.

-Have you found any beehives around here?

-Abajo.

-Yeah?

-Abajo en la Quebrada de la Sal habían, pues.

-So, near where there is water...

-Acá también bajando había acá... en la... acá en esto, bajando el camino había, pero ya lo han correteado. Bien allá, de aquí caminando como te digo unas cinco horas allá, nosotros con mi suegro hemos encontrado dos...dos colmenas de abejas.

-Big ones.

-Sí, habían... unos señores habían ido, ya lo habían sacado uno ya. Habían sacado miel, y... habían otras, pero eran bravas, ¿ah? Quisimos sacarlo y no nos dejaron, pues, traspasaba la ropa. Negras eran.

-Ah, like the...

-Eran negritas, eran. Las otras que lo habían sacado eran coloraditas. Y estos se lo habían sacado eso de las coloradas y las negras, ¡olía rico!. Lo encontramos con mi suegro... ponerle candela. No nos dejaron: venían, se prendían. Mejor vámonos, déjalo, le digo.

-They say you have to have a close relationship with bees to get the honeycomb, right? No just anyone can do it.

-Tiene que...tiene que uno ser, esto...un poco no tenerle miedo, o prote... tener un protector, pué ¿no? Esto...una máscara pá que no entren, que así nomá no se puede. Después las más, esos las sacan cualquiera, se sacan la camisa y se ponen *chorcito*⁶, nomás la sacan. Yo he visto que acá en El Castillo varios muchachos sacan calatos lo sacan.

-And nothing happens to them?

⁶ “chorcito” (from the English word short) refers to short paints, for sport use.

-Se prenden, caminan nomá normal, lo sacuden y caen solitas. De las otras que te digo allá, son bravas.

(... ...)

-David, how do you hunt the “vizcacha”?

-Con escopeta.

-Ah, with a shotgun... with pellets?

-Ujú.

-But not much meat, right?

-¿Mhhh?

-Little meat.

-Es... es como el conejo. Igualito al conejo es, no hay nada que cambiarlo, al tamaño de un conejo son. Abajito, en mi hermano, hemos cazado unas así, grandazas, así.

-Where from... up here?

-Aquí en la Quebrada de la Sal, bajando por aquí.

- They hunt it, they track it, or what?

-Salen en la luna, en el día no sale. A partir de las seis de la tarde ya empiezan a salir, ya... ya comienza tamien a haber luna. Cuando hay luna, ahí lo... lo ves, salen. Y cuando no hay luna, tampoco. Salen a las seis de la tarde, dicen que salen ahí.

-They are not there during the day.

-No, en el día no.

-And the deer?

-Venados... no... yo lo encontré más o menos a las...sería pe' eso de la una'e la tarde lo encontré yo en El Carricillo, una vez. Bajábamos por acá con unos señores a cazar, pué. Pero no lo cazamos tampoco. El señor había... había llevao su carabina disparada ya una... una bala.

-So, he was left wanting.

-Sí... No, lo botó El Castillo. Llegamos abajo y el venado salió como de aquí allí, mire, allá a la lomita. Se paró toavía a mirar... Chá¡venadote! Nada, se ha atracao, dijo, y de ahí se fue por la falda'e los cerros, grandazo...

-They say the deer attacks you with its hooves, right?

-...ya lo dejó, se fue siguiendo al venado, mientras sacó la bala, eso, ya no podía dispararle. Nos quedamos con ganas del venado. De venado, sí hay, caminan hasta por acá vienen.

-Oh, yeah, right?...

-Hayachupallas, lo comen, le comen las puntitas.

-Ah, they eat the “achupalla”.

-Sí, aquí a la vueltita, ¿no te has fijado que algunas están *mochitas*⁷? Ahorita puede haber viejo que han mochao.

-And what does the little flower eat, or...?

-Lo come la hojita nomá, la puntita, el *cogollito*⁸. La flor no lo come la...el cogollito lo come.

-Oh, they ate. I didn't know that. I thought they ate something else.

-No, eso lo comen los...

-And “vizcachas”, do you know what they eat?

-El pastito nomás, las hierbitas que nacen, la pajilla. Hay uno que se llama...camotillo, lo llaman, una que parece yerba campana.

-Okey...

-...esa la comen.

-What is the best time to hunt deer?

-A las cinco de la tarde, cinco hasta las... a la hora que se está ocultando el sol, dicen que es la baja del venado ¿no? al agua. En el agua más así que lo encuentres por la... así caminando, será muy raro. El agua más. Otros también, otros lo esperan en el camino por onde andan, si hay bajadas que bajan, lo ven, está fresco que ha bajado; ahí lo esperan, dicen. Pues po' ahí mismo vuelven, no caminan por otro sitio, el venado nunca se pierde de su camino, por el mismo sitio que bajan, ahí vuelve.

-People who hunt come from far away, or are there people here in the area?

-De acá muy poco, ¿no? No han cazao por acá, de la zona de nosotros, no hay. Los que han cazao llegan de la Jesús María, de allá de... Menocucho.

-Oh, yeah, further up Laredo, right?

-...esos señores vienen, han ido todas las veces que han ido, han traído. Se van con sus caballos lo traían ahí, apareciendo ahí encima del sillón.

⁷ “Mochitas”, from “mochar”, meaning to cut.

⁸ It refers to the most tender part of a plant or stem.

-Oh, yeah?

-Lo traían al venado ya. Sacado el mondongo y puesto en el burro. Y otra vez que fuimos con mi suegro ahí pa'llá, pa'l fondo, ahí lo sacaron la miel, pué. Lo encontramos con cuatro burros que venían. Los miramos como mirar así de por arriba, ellos bajaban como por acá, y lo hablamos ¿no? Y en eso todos los burros venían con con... saquitos, con carguita, y otro burro venía con un venado encima. Lo traían...

-Well Loaded.

-Pero de aquí, Mas allá, al fondo...

-To make dried meat. They eat it more as dried meat, right?

-Sí, en cecina; otros lo comen así, lo hacen guiso, pué, como cabrito.

